

IDÉES DE LECTURES

Ceux qui veulent découvrir la Grèce vue par ses écrivains, ou simplement s'offrir de beaux moments de lecture, peuvent commencer par les classiques. Voici quelques grands bouquins, publiés dans les deux premiers tiers du siècle dernier :

Papadiamàntis (Alèxandros) <i>Les petites filles et la mort</i> (trad. Michel Saunier) <i>Autour de la lagune</i> (trad. René Bouchet)	Découverte Zoé
Doùkas (Stratis) <i>Histoire d'un prisonnier</i> (trad. M.V.)	Ginkgo
Kavvadias (Nìkos) <i>Le quart</i> (trad. Michel Saunier)	Folio
Embirìkos (Andrèas) <i>Argo</i> (trad. Michel Saunier)	Actes-Sud
Hadzis (Dimitris) <i>La fin de notre petite ville</i> (trad. M.V.)	Aube
Tsìrkas (Stratis) <i>Cités à la dérive</i> (trad. Catherine Lerouvre et Chryssa Procopaki)	Points-Seuil
Taktsis (Còstas) <i>Le troisième anneau</i> (trad. Jacques Lacarrière) <i>La petite monnaie</i> (trad. M.V.)	Folio Gallimard

Mais on peut aussi prendre le chemin inverse, en se plongeant directement dans le présent ou le passé récent. Parmi les romans, nouvelles et récits publiés depuis les années 70, se détachent selon moi, entre autres, les ouvrages suivants :

Hàkkas (Màrios) <i>Les cénobites</i> (trad. M.V.)	publie.net
Koumandarèas (Mènis) <i>La verrerie</i> (trad. Marcel Durand) <i>La femme du métro</i> (trad. M.V.)	Hatier Quidam

<i>Le beau capitaine</i> (trad. M.V.)	Quidam
Ioànnou (Yòrgos) <i>Le sarcophage</i> (trad. M.V.) <i>Douleur du vendredi saint</i> (trad. M.V.)	Climats publie.net
Valtinou (Thanàssis) <i>Éléments pour les années 60</i> (trad. Michel Saunier) <i>Accoutumance à la nicotine</i> (trad. Gilles Ortlieb)	Actes-Sud Finitude
Zatèli (Zyrànnà) <i>La fiancée de l'an passé</i> (trad. M.V.) <i>Gracieuse dans ce désert</i> (trad. M.V.) <i>La mort en habits de fête</i> (trad. M.V.)	publie.net publie.net Seuil
Karystiàni (Ioànnà) <i>La petite Angleterre</i> (trad. M.V.) <i>Un costume dans la terre</i> (trad. M.V.)	Seuil * Seuil
Sotiropoulos (Ersi) <i>Zigzags dans les orangers</i> (trad. M.V. et Clio Mavroeidakos-Muller) <i>Dompter la bête</i> (trad. M.V.)	Maurice Nadeau Quidam
Pour les amateurs d'histoires étranges :	
Hadziaryìris (Còstas) <i>Le peintre et le pirate</i> (trad. M.V. et Sophie Goldet)	Serpent à plumes
Hadziyannìdis (Vanghèlis) <i>Le miel des anges</i> (trad. M.V.)	Albin Michel
Bourazopoùlou (Ioànnà) <i>Qu'a-t-elle vu, la femme de Loth ?</i> (trad. M.V.)	Ginkgo
Pour les amateurs de textes extrêmes :	
Cheimonas (Georges) <i>Les bâtisseurs</i> (trad. M.V.)	Maurice Nadeau
Dimitriàdis (Dimìtris) <i>Je meurs comme un pays</i> (trad.. M.V.)	Solitaires intempestifs
Pour les amateurs de témoignages vécus bouleversants :	
Missios (Chrònìs)	

Toi au moins, tu es mort avant (trad. M.V.) publie.net

Kokàntzis (Nikos)
Gioconda (trad. M.V.) Aube

Pour comprendre la crise actuelle, un excellent polar :

Màrkaris (Pètros)
Liquidations à la grecque Seuil
Le justicier d'Athènes Seuil

Pour découvrir les poètes grecs d'aujourd'hui :

Anthologie de la poésie grecque contemporaine Poésie/Gallimard
Douze jeunes poètes publie.net
Poètes grecs du 21e siècle publie.net

L'anthologie Gallimard propose quarante poètes. La moitié d'entre eux sont également traduits dans la collection Desmos/Cahiers grecs, et de façon plus étendue dans la Collection grecque de publie.net pour cinq d'entre eux : Miltos Sakhtouris, Andréas Embirikos, Christophoros Liondakis, Mihàlis Ganas et Stratis Pascàlis.

Cavafis (Constantin)
En attendant les barbares (trad. Dominique Grandmont) Poésie/Gallimard

Sefèris (Georges)
Poèmes (trad. Jacques Lacarrière) Poésie/Gallimard

Rítsos (Yànnis)
Le mur dans le miroir (trad. Dominique Grandmont) Poésie/Gallimard
Jeux du ciel et de l'eau (trad. Michelle Barbe) L'échoppe

Dimoula (Kiki)
Le peu du monde (trad. M.V.) Poésie/Gallimard
Mon dernier corps (trad. M.V.) Arfuyen

Certains de ces livres peuvent être épuisés. La plupart d'entre eux sont disponibles à la

Librairie hellénique Desmos, 14 rue Vandamme, 75014 Paris
(01 43 20 84 04, www.desmos-grece.com).

La Collection grecque de publie.net (rien que le meilleur !), c'est sur Internet :
www.publie.net.

Et bien sûr, avant d'aller en librairie ou de télécharger, on peut se faire une idée en lisant les nombreux textes mis en ligne ici même, dans MADE IN GREECE.